

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON AUGUST 06**  
**THE TRANSFIGURATION OF OUR LORD JESUS CHRIST**

THE FIRST ANTIPHON	الانتيفونا الأولى
<p>Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain. Who settest fast the mountains by Thy strength, Who art girded about with power.</p> <p><b>Refrain:</b> Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p>Who coverest Thyself with light as with a garment. The mountains shall rejoice at the presence of the Lord, for He cometh; yea, He is come to judge the earth. <b>(Refrain)</b></p> <p>Glory... Both now... <b>(Refrain)</b></p>	<p>عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جِدًّا فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا فِي جَبَلٍ قُدْسِهِ. أَلْمُثِبْتُ الْجِبَالَ بِقُوَّتِهِ، أَلْمَتَمَنِّطُ بِالْقُدْرَةِ.</p> <p><b>اللازمة:</b> بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p> <p>الْلَابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوبِ. الْجِبَالُ سَتُهُلِّلُ قُدَّامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِأَنَّهُ آتٍ. إِنَّهُ آتٍ لِيُحْكَمَ الْأَرْضَ. <b>(اللازمة)</b></p> <p><b>المجد... الآن وكلَّ أوانٍ... (اللازمة)</b></p>
THE SECOND ANTIPHON	الانتيفونا الثانية
<p>His foundations are in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.</p> <p><b>Refrain:</b> Save us, O Son of God, <u>Who wast transfigured on Mount Tabor</u>, who sing to Thee: Alleluia.</p> <p>Glorious things are spoken of thee, O city of God. <b>(Refrain)</b></p> <p>Zion is our mother, a man shall say, and such a man was born in her; and the Most High Himself hath established her. <b>(Refrain)</b></p> <p>Glory ... Both now ... O, only begotten Son and Word of God...</p>	<p>فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ أَسَاسَاتُهَا. الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِينِ يَعْقُوبَ.</p> <p><b>اللازمة:</b> خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورَ، إِذْ نُرْتَلِّ لَكَ: هَلِّلُويَا.</p> <p>فِيكَ قِيلَتْ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. <b>(اللازمة)</b></p> <p>الْإِنْسَانُ يَقُولُ إِنَّ أُمِّي هِيَ صِهْيُونُ، وَإِنَّ الْإِنْسَانَ وُلِدَ فِيهَا، وَإِنَّ الْعَلِيِّ نَفْسَهُ هُوَ الَّذِي أَسَّسَهَا. <b>(اللازمة)</b></p> <p><b>الْمَجْدُ... الآن ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ ...</b></p>
THE THIRD ANTIPHON	الانتيفونا الثالثة
<p>Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever. The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints. Blessed is the people that knoweth jubilation. O Lord, in the light of Thy countenance shall they walk, and in Thy Name shall they rejoice all the day long.</p>	<p>لِمَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ أَسَبِّحُ إِلَى الدَّهْرِ. السَّمَاوَاتُ تَعْتَرِفُ بِعَجَائِبِكَ يَا رَبُّ، وَبِأَمَانَتِكَ فِي جَمَاعَةِ الْقَدِّيسِينَ.</p> <p>طُوبَى لِلشَّعْبِ الَّذِي يَعْرِفُ التَّهْلِيلَ. يَا رَبُّ بِنُورِ وَجْهِكَ يَبْتَهِجُونَ وَبِاسْمِكَ يَتَهَلَّلُونَ النَّهَارَ كُلَّهُ.</p>
<p>• During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon above, chant the Apolytikion of the Transfiguration. Then, the following:</p>	

<p align="center"><b>THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE FEAST</b></p>	<p align="center"><b>إِصْوَذِيكُون (تَرْنِيمَةُ الدُّخُول) لَتَجَلِّي رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيح</b></p>
<p><b>For in Thee is the fountain of life, O Lord, and in Thy light shall we see light.</b> Save us, O Son of God, <u>Who wast transfigured on Mount Tabor</u>, who sing to Thee: Alleluia.</p>	<p>لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورٍ، إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ: هَلِّلُويَا.</p>
<p align="center"><b>APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN</b></p>	<p align="center"><b>أَبُولِيْتِيْكَيُون تَجَلِّي رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيح بِالْحَنِ السَّابِعِ</b></p>
<p>When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos, O Thou Bestower of light, glory to Thee.</p>	<p>لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ نُورَكَ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ الْوَدَّةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>• Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</p>	
<p align="center"><b>KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN</b></p>	<p align="center"><b>قَنْدَاقُ تَجَلِّي رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيح بِالْحَنِ السَّابِعِ</b></p>
<p>Thou wast transfigured on the mount, and Thy Disciples, in so far as they were able, beheld Thy glory, O Christ our God; so that, when they should see Thee crucified, they would remember that all Thy suffering was voluntary, and could declare to all the world that Thou art truly the effulgent Splendor of the Father.</p>	<p>تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَّلَامِيذُكَ شَاهِدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُوكَ مَصْلُوبًا، يَفْطَنُوا أَنَّ أَلَمَكَ طَوْعًا بِاخْتِيَارِكَ، وَيَكْرِزُوا لِلْعَالَمِ، أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شُعَاعُ الْآبِ.</p>
<p align="center"><b>THE EPISTLE</b></p>	<p align="center"><b>الرِّسَالَةُ</b></p>
<p><i>O Lord, how manifold are Thy works. In wisdom hast Thou made them all. Bless the Lord, O my soul.</i> <b>The Reading from the Second Epistle of St. Peter. (1:10-19)</b> Brethren, be the more zealous to confirm your call and election, for if you do this you will never fall; so there will be richly provided for you an entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ. Therefore, I intend always to remind you of these things, though you know them and are established in the truth that you have. I think it right, as long as I am in this body, to</p>	<p>مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. بَارِكِي يَا نَفْسِي لِلرَّبِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهِي لَقَدْ عَظُمَتْ جِدَا. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُطْرُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ الْجَامِعَةِ. (١٠: ١-١٩) يَا إِخْوَةَ، اجْتَهِدُوا أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَانْتِخَابَكُمْ ثَابِتَيْنِ. فَإِنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَا تَزَلُونَ أَبَدًا، وَهَكَذَا تُمنَحُونَ بِسَخَاءٍ أَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ رَبَّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ الْأَبَدِيِّ. لِذَلِكَ لَا أَهْمِلُ تَذَكِيرَكُمْ دَائِمًا بِهَذِهِ الْأُمُورِ وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ بِهَا وَرَاسِخِينَ فِي</p>

arouse you by way of reminder, since I know that the putting off of my body will be soon, as our Lord Jesus Christ showed me. And I will see to it that after my departure you may be able at any time to recall these things. For we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty. For when He received honor and glory from God the Father and the voice was borne to Him by the Majestic Glory, "This is My beloved Son, with Whom I am well pleased," we heard this voice borne from heaven, for we were with Him on the holy mountain. And we have the prophetic word made surer. You will do well to pay attention to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

الْحَقِّ الْحَاضِرِ. وَارَى مِنَ الْحَقِّ أَنِّي مَا دُمْتُ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَنْهَضُكُمْ بِالتَّذْكِيرِ. فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّ خَلْعَ مَسْكَنِي قَرِيبٌ كَمَا أَعْلَنَ لِي رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَسَاجَتُهُدُ أَنْ يَكُونَ لَكُمْ بَعْدَ خُرُوجِي تَذَكُّرٌ هَذِهِ الْأُمُورِ كُلِّ حِينٍ، لِأَنَّا لَمْ نَتَّبِعْ خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةً، إِذْ أَعْلَمْنَاكُمْ قُوَّةَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَجِيئَهُ، بَلْ كُنَّا مُعَايِنِينَ جَلَالَهُ، لِأَنَّهُ أَخَذَ مِنَ اللَّهِ الْآبِ الْكَرَامَةَ وَالْمَجْدَ، إِذْ جَاءَهُ مِنَ الْمَجْدِ الْفَخِيمِ صَوْتُ يَقُولُ: "هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ"، وَقَدْ سَمِعْنَا نَحْنُ هَذَا الصَّوْتَ آتِيًا مِنَ السَّمَاءِ حِينَ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ. وَعِنْدَنَا أَتَبْتُ مَنْ ذَلِكَ، وَهُوَ كَلَامُ الْأَنْبِيَاءِ، الَّذِي تُحْسِنُونَ إِذَا أَصَغَيْتُمْ إِلَيْهِ، كَأَنَّهُ مِصْبَاحٌ يُضِيءُ فِي مَكَانٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ، وَيُشْرِقَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.

#### THE GOSPEL

##### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (17:1-9)

At that time, Jesus took with Him Peter and James and John his brother, and led them up a high mountain apart. And He was transfigured before them, and His face shone like the sun, and His garments became white as light. And behold, there appeared to them Moses and Elijah, talking with Him. And Peter said to Jesus, "Lord, it is well that we are here; if Thou wilt, I will make three booths here, one for Thee and one for Moses and one for Elijah." He was still speaking, when lo, a bright cloud overshadowed them, and a voice from the cloud said, "This is My beloved Son, with Whom I am well pleased; hear Him." When the disciples heard this, they fell on their faces, and were filled with awe. But Jesus came and touched them, saying, "Rise, and have no fear." And when they lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only. And as they were coming down the mountain, Jesus commanded them,

#### الإنجيل

##### فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٧: ١-٩)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَاهُ فَأَصْعَدَهُمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ عَلَى انْفِرَادٍ وَتَجَلَّى قُدَّامَهُمْ وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ، وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيَاضًا كَالنُّورِ. وَإِذَا مُوسَى وَإِيلِيَّا تَرَاءِيَا لَهُمْ يُخَاطِبَانِهِ فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لِيَسُوعَ: "يَا رَبُّ حَسَنٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. وَإِنْ شِئْتَ فَلْنَصْنَعْ هَهُنَا ثَلَاثَ مَظَالٍ وَاحِدَةً لَكَ وَوَاحِدَةً لِمُوسَى وَوَاحِدَةً لِيَّلِيَّا". وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ قَدْ ظَلَّلَتْهُمْ وَصَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ يَقُولُ: "هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ فَلَهُ اسْمَعُوا". فَلَمَّا سَمِعَ التِّلَامِيذُ سَقَطُوا عَلَى أَوْجُهِهِمْ وَخَافُوا جَدًّا فَدَنَا يَسُوعُ إِلَيْهِمْ وَلَمَسَهُمْ قَائِلًا: "قُومُوا لَا تَخَافُوا". فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ فَلَمْ يَرَوْا أَحَدًا إِلَّا يَسُوعَ وَحْدَهُ وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنْ

<p>“Tell no one the vision, until the Son of man is risen from the dead.”</p>	<p>الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: "لَا تَعْلَمُوا أَحَدًا بِالرُّؤْيَا، حَتَّى يَقُومَ ابْنُ الْبَشَرِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ".</p>
<p><b>MEGALYNARION FOR THE TRANSFIGURATION IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>تَعْظِيمَةُ لَتَجَلِّي رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p>Now the unheard-of is heard; for the Son, Who without father came forth from the Virgin, is gloriously testified by the Father's voice to be God and man, the same unto the ages.</p>	<p>الآنَ قَدْ سُمِعَ مَا لَمْ يُسْمَعْ قَطُّ، لِأَنَّ الْإِبْنَ الَّذِي مِنَ الْبَتُولِ بَغَيْرِ أَبٍ، قَدْ شَهِدَ لَهُ صَوْتُ الْآبِ بِمَجْدٍ. فَإِنَّهُ هُوَ نَفْسُهُ إِلَهٌ وَإِنْسَانٌ مَعًا عَلَى مَدَى الدَّهُورِ.</p>
<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR TRANSFIGURATION IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>كِينُونِيكون (تَرَنِيمَةُ الْمَنَاوَلَةِ) لَتَجَلِّي رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p>O Lord, in the light of the glory of Thy face shall we walk, and in Thy Name shall we rejoice forever. Alleluia.</p>	<p>يَا رَبُّ، إِنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِنُورِ وَجْهِكَ، وَيَبْتَهِجُونَ بِاسْمِكَ طَوْلَ النَّهَارِ. هَلِّلُويَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Instead of singing “We have seen the true light”, sing the Apolytikion of the Transfiguration.</i></li> <li>• <i>After “Blessed be the Name of the Lord”, the clergy gather on the solea in front of the table where the grapes are placed for blessing. “The Prayer for the Blessing of the Grapes,” along with rubrics, appear in The Liturgikon (fourth edition) on Pgs. 454-455.</i></li> </ul>	
<p><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p><b>الختم</b></p>
<p><b>Priest:</b> May He <b>Who was transfigured in glory before His holy disciples and apostles on Mount Tabor</b>, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ تَجَلَّى أَمَامَ تَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ عَلَى جَبَلِ ثَابُورَ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبَةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوَحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَنِّيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فُلَان) شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>

<b>Priest:</b> Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	<b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<p><i>These texts have been prepared by <b>the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b></i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	